



RED TERMINOLÓGICA DEL COMERCIO EN ESPAÑOL: ESFERAS TEMPORALES Y ESPACIALES (ReTeCE)

[Leggi in italiano](#)

La *Red Terminológica del Comercio en Español: Esferas temporales y espaciales (ReTeCE)* es una base de datos que ofrece información conceptual, gramatical, de uso, traductológica y fraseológica para un conjunto de términos del ámbito del comercio. *ReTeCE* presenta una síntesis del acervo terminológico alojado en el corpus *DIACOM-es* (versión publicada en 2023) y lo dispone en un formato de representación gráfica creado con el modelo para ontologías *lemon* (*Lexicon Model for Ontologies*; <https://lemon-model.net>). Dicho modelo tiene la particularidad de separar tipos de contenido en esferas diferentes e interrelacionarlos por medio de flechas. En *ReTeCE* las esferas representan la siguiente información:

- Características gramaticales
- Estructura sintáctica (si aplica)
- Acepciones
- Periodos cronológicos con un uso significativo
- Países con un uso significativo
- Tipos de texto con un uso significativo
- Subdominios del ámbito del comercio con un uso significativo
- Combinaciones fraseológicas (si aplica)

Dadas las características interactivas de la interfaz gráfica de *ReTeCE*, en cada consulta las esferas pueden expandirse, plegarse y moverse al alcance de un clic.

Junto con ello, *ReTeCE* ofrece más información en cuadros desplegados que aparecen al hacer clic sobre las esferas en cuestión. Asimismo, si están vinculados a la esfera de una acepción/significado, dichos cuadros brindan las definiciones documentadas en *DIACOM-es* y una serie de ejemplos de uso. Si están vinculados, más bien, a la esfera de un término, ofrecen los correspondientes, ordenados según su frecuencia de uso, cuando sea significativa, en italiano, francés e inglés (en los casos de ausencia de correspondencia, se ha realizado una descripción del término en la lengua correspondiente). Y si están vinculados, por último, a una combinación fraseológica, proporcionan información sobre su distribución temporal, diatópica y textual.

Las flechas encargadas de enlazar las esferas, por su parte, dan cuenta de las relaciones correspondientes (como la pertenencia a una determinada categoría gramatical, a algún

periodo, país, etc.), la inclusión del término dentro de una combinación fraseológica, el tipo de relación semántica o formal entre términos o el tipo de variación entre estos.

Puesto que *ReTeCE* recoge y sintetiza la información recopilada y reunida en el corpus *DIACOM-es*, la red terminológica presenta un repaso de tendencias de uso temporales, geográficas y circunstanciales (estas últimas clasificadas por el tipo de texto y los subdominios), determinadas en una fase de análisis previa, llevada a cabo internamente por el equipo a cargo de la red. Para la extracción y selección de términos se siguió un método híbrido: por un lado, un procedimiento cuantitativo, en cuanto se decidió recoger la información relativa a aquellas unidades terminológicas más frecuentes en *DIACOM-es*; por el otro, un procedimiento cualitativo, dado que se incluyeron voces que, aunque menos recurrentes, se mostraron relevantes para entender la variación o la hiponimia que concierne a los términos ya admitidos por frecuencia, o luego de comprobar la importancia conferida a tales voces en manuales y glosarios especializados en las prácticas comerciales.

Hasta la fecha, *ReTeCE* reúne aproximadamente 450 términos, 250 definiciones y 100 combinaciones fraseológicas en un rango geográfico que abarca desde España hasta Argentina, Chile y México, pasando, entre otros, por Puerto Rico, Cuba, Colombia, Panamá y Costa Rica. Cubre, además, una franja temporal que va de 1850 a 2018 y contempla una distribución textual que distingue entre textos académicos, empresariales, institucionales y periodísticos, con orientaciones temáticas que incluyen, entre otras, las políticas comerciales y las relaciones internacionales, los aspectos sociales del comercio, la distinción entre productos y servicios, así como subdominios como la administración, el *marketing* y la logística.

ReTeCE ofrece, en conclusión, un conjunto de contenidos terminológicos interrelacionados y brinda a los usuarios un resumen de tendencias reales del léxico del comercio, atestiguadas en distintos periodos, lugares y circunstancias textuales. Su interfaz gráfica facilita la exploración de la variación diacrónica, diatópica y diafásica de la terminología del comercio, en consultas capaces de atraer el interés de los especialistas en las dimensiones lingüístico-comunicativas del referido ámbito, de profesionales o aprendientes del español como lengua extranjera e, igualmente, de personas interesadas en el devenir del caudal léxico especializado del español.

Mayor información sobre el contexto institucional y la selección de los criterios de elaboración de *ReTeCE* se halla a disposición en Costa León, Piero Renato (2023): «El diseño de la *Red Terminológica del Comercio en Español (ReTeCE)* y su aprovechamiento para la enseñanza de la variación terminológica», *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras (RILE)*, 19, 41-67. ISSN 2014-8100. <http://dx.doi.org/10.17345/rile>

El proyecto que dio lugar a la conformación de *ReTeCE* corre paralelamente, además, a la constitución de una [red terminológica del comercio en lengua francesa](#).

[Acceso a ReTeCE](#)

Cómo citar: Costa León, Piero Renato; Hourani Martín, Dunia; De Beni, Matteo (2023): *Red Terminológica del Comercio en Español: Esferas temporales y espaciales (ReTeCE)*, <https://dh.dlils.univr.it/corpora/retece/> [fecha de consulta].

Contacto: proyectos@ateneo.univr.it

La *Red Terminológica del Comercio en Español: Esferas temporales y espaciales (ReTeCE)* è una banca dati che offre informazioni concettuali, grammaticali, d'uso, traduttologiche e fraseologiche per un ampio gruppo di termini del commercio. *ReTeCE* presenta una sintesi dei dati terminologici presenti nel corpus *DIACOM-es* (versione pubblicata nel 2023) e dà loro una rappresentazione grafica creata con il modello per ontologie *lemon* (*The Lexicon Model for Ontologies*; <https://lemon-model.net>). Tale modello ha la particolarità di separare categorie diverse in sfere differenti e di connetterle tra loro con l'uso di frecce. En *ReTeCE* le sfere rappresentano le seguenti informazioni:

- Caratteristiche grammaticali
- Struttura sintattica (se pertinente)
- Accezioni
- Periodi cronologici con un uso significativo
- Paesi con un uso significativo
- Tipi di testo con un uso significativo
- Sottodomini dell'ambito del commercio con un uso significativo
- Combinazioni fraseologiche (se pertinenti)

Dato il carattere interattivo dell'interfaccia grafica di *ReTeCE*, ad ogni consultazione le sfere possono espandersi, richiudersi e muoversi con un clic.

Inoltre, cliccando sulle sfere in questione, *ReTeCE* offre informazioni aggiuntive in riquadri a scomparsa. Quando sono legati alla sfera di un'accezione o significato, tali riquadri offrono le definizioni documentate in *DIACOM-es* e una serie di esempi d'uso. Se invece sono legati alla sfera di un termine, offrono le equivalenze, ordinate in base alla loro frequenza d'uso, se significativa, in italiano, francese e inglese (dove non c'è equivalenza, è stata fornita una descrizione del termine nella lingua pertinente). Infine, se sono legati a una combinazione fraseologica, danno informazioni sulla loro distribuzione temporale, diatopica e testuale.

Dal canto loro, le frecce che collegano le sfere rappresentano le relazioni esistenti (come l'appartenenza a una determinata categoria grammaticale, a un certo periodo o paese ecc.), l'inclusione del termine in una combinazione fraseologica, il tipo di relazione semantica o formale vigente tra più termini o le questioni variazionali che li coinvolgono.

Visto che *ReTeCE* raccoglie e sintetizza i dati presenti nel corpus *DIACOM-es*, la rete terminologica rappresenta tendenze d'uso temporali, geografiche e di contesto (queste ultime classificate secondo il tipo di testo e i sottodomini considerati), determinate in una fase d'analisi previa, realizzata in seno al gruppo di lavoro che ha costituito la rete. Per l'estrazione e la selezione dei termini si è seguito un metodo ibrido: da un lato, un procedimento quantitativo, in quanto sono state incluse in *ReTeCE* le unità più frequenti in *DIACOM-es*; dall'altro un procedimento qualitativo, visto che sono state considerate voci che, sebbene meno ricorrenti, si sono dimostrate rilevanti per capire la variazione o l'iponimia relativamente ai termini precedentemente già inclusi per frequenza oppure per l'importanza data a tali unità in manuali specializzati o glossari del commercio.

ReTeCE comprende attualmente ca. 450 termini, 250 definizioni e 100 combinazioni fraseologiche, utilizzati in uno spazio geografico che si estende dalla Spagna all'Argentina, al Cile e al Messico, passando, tra gli altri, per Portorico, Cuba, Colombia, Panama e Costa Rica. Copre, inoltre, un periodo che va dal 1850 al 2018 e considera una varietà di generi – testi accademici, d'impresa, istituzionali e giornalistici –, con interessi tematici che includono, tra gli altri, le politiche commerciali e le relazioni internazionali, gli aspetti sociali del commercio, la distinzione tra prodotti e servizi, così come sottodomini quali l'amministrazione, il marketing e la logistica.

ReTeCE offre, in conclusione, un ventaglio di contenuti terminologici connessi tra loro e consente agli utenti di ottenere una sintesi delle tendenze effettive del lessico del commercio, attestate in diverse epoche, luoghi e circostanze testuali. L'interfaccia grafica consente l'esplorazione della terminologia del commercio dal punto di vista diacronico, diatopico e diafasico, con ricerche che possono essere d'interesse per specialisti in aspetti linguistico-comunicativi relativi all'ambito in questione, per professionisti del settore, per apprendenti di spagnolo come lingua straniera e, inoltre, per persone interessate all'evoluzione del lessico specializzato dello spagnolo.

Ulteriori informazioni sul contesto istituzionale e sulla determinazione dei criteri di elaborazione di *ReTeCE* sono illustrate in Costa León, Piero Renato (2023): «El diseño de la *Red Terminológica del Comercio en Español (ReTeCE)* y su aprovechamiento para la enseñanza de la variación terminológica», *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras (RILE)*, 19, 41-67. ISSN 2014-8100. <http://dx.doi.org/10.17345/rile>

Parallelamente a *ReTeCE*, inoltre, è stata creata una [rete terminologica del commercio in lingua francese](#).

[Accesso a ReTeCE](#)

Come citare: Costa León, Piero Renato; Hourani Martín, Dunia; De Beni, Matteo (2023): *Red Terminológica del Comercio en Español: Esferas temporales y espaciales (ReTeCE)*, <https://dh.dlss.univr.it/corpora/retece/> [data di consultazione].

Contacto: proyectos@ateneo.univr.it